



جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

مكتب تنسيق التعريب
شارع انغولا - الرباط

مصطلحات الإحصاء في التعليم العالي

(انجليزي - فرنسي - عربي)

7

معاجم المؤتمر الثالث للتعريب



1977

قائمة الأخطاء المطبعية والتعديلات الاصطلاحية
الواردة في معاجم مؤتمر التعريب الثالث
(معجم الاحصاء في التعليم العالي)

المصواب (المقابل للمادة الانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة الانجليزية	الصفحة
Courbe d'approximation	Cube d'approximation	APPROXIMATIVE CURVE	5
Limite de confiance	Limites de confiance	CONFIDENCE LIMITS	7
تكرارات تراكمية	تكرارات تراكمية	CUMULATIVE FREQUE- CIES	
متسلسلة تاريخية	متسلسلة تاريخية	HISTORICAL SERIES	9
LINEAR CORRELATION	LINEAR CORPELATION	LINEAR CORPELATION	10
والصواب 13 ثم 12	صفحات مقلوبة		12 و 13
Transposée (Matrice)	Transpose	TRANSPOSE	13
رقم بياني غير مرجح	رقم قياسي غير مرجح	UNWEIGHTED INDEX NUMBER	
رقم بياني مرجح	رقم قياسي مرجح	WEIGHTED MEAN	
Table abrégée de mortali- té	Table agrégée de mortali- té	ABRIDGED LIFE TABLE	14
مصادرة بيز	افتراض بيز	BAYES POSTULATE	15
BIASED TEST	BIASED TEST	BIASED TEST	
تقسيم ، تصنيف	تقسيم	BREAKDOWN	
CHANCE VARIATIONS	CHANCE VARIATION	CHANCE VARIATION	
Variations aléatoires	Variation aléatoire		
الرغوية ، مواطنية	الرغوية	CITIZENSHIP	
Fonction de l'ordre des observations	Fonction de l'ordre ses observations	CLASSIFICATION STATI- STIC	
رسم بياني بالاعمدة	شكل بياني بالاعمدة	COLUMN DIAGRAM	16
COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTIONS)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION)	
Classe complète (de fonctions de décision)	Classe complète (de fonction de décision)		
ترابط التقاطع	ارتباط التقاطع	CROSS CORRELATION	
عشري (عشر مجموعة)	عشري	DECILE	
DGREE (or GRADE)	DGREE (or GRADE)	DGREE (or GRADE)	

المصواب (المقابل للمادة بالانجليزية)	التعديل المقترح او الخطأ المطبعي	المادة بالانجليزية	الصفحة
تخفيض القيمة DISCREPANCY EUGENVALUE	استهلاك DISCREPANCY EIGENVALUE	DEPRECIATION DISCREPANCY EIGENVALUE	17
عزم مضروبي ترابط الدرجات الناتج القومي الاجمالي	عزله مضروبي ارتباط الدرجات الناتج القومي الاجمالي	FACTORIAL MOMENT GRADE CORRELATION GROSS NATIONAL PRODUCT HOUSING	18
Loyement (action de loyer) منهج الفحص ترابط بين الفئات Corrélation entre classes	Habitation منهج الفحص ارتباط بين الفئات Corrélation entre clas ses	INSPECTION DIAGRAM INTERCLASS CORRELA- TION	19
sous-groupes à l'intérieur d'un bloc سلسلة ماركوف Milieu de l'étendue (de l'intervalle) نمحة (او فترة) الثقة الامثل تخييرا ترابط جزئي متعدد	sous-groupes à l'intérieur d'un block متسلسلة ماركوف Milieu de l'étendue (de l'intervable) فترات الثقة الامثل تخيرا ارتباط جزئي متعدد	INTRA BLOCK SUB-GROUP MARKOF CHAIN MID-RANGE MOST SELECTIVE CON- FIDENCE INTERVAL MULTIPLE PARTIAL COR- RELATION MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION OVER PRODUCTION	20
Distribution normale à plusieurs variables انتاج فوق المطلوب (مطر) الانتاج خاصية الاداء ترابط الاقسام المتعددة	Distribution à plusieurs variables انتاج فوق المطلوب خاصة الاداء ارتباط الاقسام المتعددة	PERFORMANCE CHARAC- TERISTIC POLYCHORIC CORRELA- TION PROBABILITY ELEMENT	21
Elément aléatoire (de probabilité) ترابط الرتب فحص مختصر فترة العودة Unité de l'échantillonnage جدل (ومل) STABLE AGE DISTRIBUTION Compos par âge stable Série chronologique (tem- porelle) متسلسلة زمنية Sous-estimer حشيدة مرجحة	Elément aléatoire ارتباط الرتب فحص مختزل فترة السود Unité de l'échantionnage جدل STABLE AGE DISTRIBUTION = Compos par ôg st. Séries chronologique (temporelles) سلسلة زمنية Sous estimer مشيدة مرجحة	RANK CORRELATION REDUCED INSPECTION RETURN PERIOD SAMPLING UNIT SPlicing STABLE AGE DISTRIBUTION TIME-SERIES UNDER-ESTIMATE WEIGHTED BATTERY	22 23 24

الإحصاء

ADJUSTMENT OF DATA Ajustement des données	تعديل البيانات	AREA DIAGRAM Diagramme de surface	شكل بياني بالمساحة (2)
AMPLITUDE Amplitude	سعة الذبذبة	ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique	وسط حسابي
ANALYSIS OF DATA Analyse des données	تحليل البيانات (1)	ARRAY Rangée	منظوم
ANALYSIS OF VARIANCE Analyse de la variance	تحليل التباين	ASSOCIATION Association	إقتصران
APPLIED STATISTICS Statistique appliquée	الإحصاء التطبيقي	ASSUMPTION Supposition	إفتراض
APPROXIMATING CURVE Cube d'approximation	منحنى التقريب	ASYMMETRY Asymétrie	عدم تماثل (3)
APRIORI (PRIOR) PROBABILITY Probabilité à priori	احتمال قبلي	AVERAGE Moyenne	متوسط
		AVERAGE DEVIATION Déviation moyenne	انحراف متوسط

(1) تحليل المعطيات
(2) رسم بياني أو تخطيطي بالمساحة
(3) لانتاظر (لاتماثل)

B

BAR DIAGRAM
Diagramme à barres

BASE
Base

BASE PERIOD
Période de base

BIAS
Parti pris (Penchant pour ...)

BIMODAL
Bimodale

BINOMIAL DISTRIBUTION
Distribution binomiale

C

CALCULUS OF PROBABILITY
Calcul des probabilités

CAUSATION
Causalité

CENSUS
Recensement

CENTRAL TENDENCY
Valeurs centrales (Tendance centrale)

CHAIN REACTION
Réaction en chaîne

CHANCE OPERATION
Opération aléatoire

CHARACTERISTIC FUNCTION
Fonction caractéristique

CHI-SQUARE DISTRIBUTION

CHI-SQUARE TEST
Test χ^2

بياني بالأعمدة (4)

أساس

فترة الأساس

تحيز

ثنائي المنوال

توزيع ذات الحدين

حساب الاحتمالات

السببية

تعداد

النزعة المركزية

ركس * متسلسل

عملية المصادفة

دالة الخاصية

توزيع كا تربيع (كا 2)

اختبار كا تربيع (كا 2)

CIRCULAR TEST

Test circulaire

CLASS INTERVAL
Intervalle de classe

CLASS LIMITS
Lmites de classe

CLUSTER SAMPLING
Echantillon en grappe

COEFFICIENT
Coefficient

COEFFICIENT OF ASSOCIATION
Coefficient d'association

COEFFICIENT OF CONTINGENCY
Coefficient de cortin-gence

COEFFICIENT OF DETERMINATION
Coefficient de détermi-nation

COEFFICIENT OF MEAN SQUARE CONTINGENCY
Coefficient de moyenne quadratique de contin-gence

COEFFICIENT OF REGRESSION
Coefficient de régression

COEFFICIENT OF VARIATION
Coefficient de variation

COLLECTION OF DATA
Collection de données

COLUMN
Colonne

COLUMN DIAGRAM
Diagramme-colonne

اختبار دائري
(للرقم القياسي)

فترة الفئة (5)

حدّ الفئة

معينة عشوائية

معامل

معامل الارتقان

معامل التوافق

معامل التحديد

معامل متوسط مربع التوافق

معامل الاتحاد

معامل الاختلاف

جمع البيانات

عمود

بياني بالأعمدة (6)

(*) مصطلح الجمع
(4) رسم بياني أو تخطيطي بالأعمدة
(5) فسحة (المكان) أو فترة (الزمن)
(6) رسم بياني أو تخطيطي بالأعمدة

CONDITIONAL DISTRIBUTION Distribution conditionnelle	توزيع مشروط	CORRELATION TABLE Table de corrélation	جدول الترابط
CONFIDENCE INTERVAL Intervalle de confiance	فترة الثقة (7)	COST OF LIVING Coût de la vie	نفقة المعيشة (كلفة المعيشة) (13)
CONFIDENCE LIMITS Lmites de confiance	حدّ الثقة	COST OF LIVING INDEX Indice du coût de la vie	الرقم القياسي لنفقة المعيشة (14)
CONSISTENCY Conséquence (logique)	إتساق	CRITICAL REGION Région critique (Zone critique)	المنطقة الحرجة
CONSTANT Constante	ثابت	CUBIC CURVE Courbe cubique	منحنى من الدرجة الثالثة
CONTINGENCY Contingence	توافُق	CUMULATIVE FREQUENCIES Fréquences cumulées	تكرارات تراكمية
CONTINGENCY TABLE Table de contingence	جدول التوافق	CUMULATIVE FREQUENCY TABLE Table des fréquences cumulées	جدول التكرارات التراكمية
CONTINUOUS SERIES Série continue	سلسلة متصلة (8)	CURVE FITTING Ajustement des courbes	توفيق المنحنيات
CORRELATION Corrélation	ارتباط (9)	CYCLICAL VARIATIONS Variations cycliques	تغيرات دورية
CORRELATION ANALYSIS FOR GROUPED DATA Analyse de la corrélation de données groupées	تحليل الترابط من بيانات مبنوية		
CORRELATION COEFFICIENT Coefficient de corrélation	معامل الارتباط (10)	D	
CORRELATION INDEX Indice de corrélation	دليل الارتباط (11)	DATA Données	بيانات (15)
CORRELATION RATIO Rapport de corrélation	نسبة الارتباط (12)	DE FACTO POPULATION Population de facto (de fait)	(عدد السكان الفعلي) السكانية الفعلية
		DE JURE POPULATION Population de jure	(عدد السكان النظري) السكانية النظرية
		DEGREES OF FREEDOM Degrés de liberté	درجات الحرية

- (7) فترة (الزمن) أو مساحة (المكان)
(8) متسلسلة متصلة
(9) ترابط
(10) معامل الترابط
(12) نسبة الترابط
(11) دليل الترابط
(13) تكاليف (أو كلفة) المعيشة
(14) الرقم البياني لتكاليف المعيشة
(15) معطيات

DEPENDANT VARIABLE Variable dépendante	متغير تابع	ESTIMATION OF POPULATION Estimation de la population	تقدير السكان
DESIGN OF EXPERIMENTS Mise au point des expériences	تصميم التجارب	ESTIMATING EQUATION Equation d'estimation	معادلة التقدير
DEVIATION Déviation	انحراف	EXCLUSIVE EVENTS Evènements exclusifs	أحداث متنافية
DIAGRAM Diagramme	بياني (16)	EXPECTED VALUE Valeur prévue (Valeur espérée)	قيمة متوقعة
DISCONTINUOUS SERIES Série discontinue	سلسلة متقطعة (غير متصلة) (17)	EXPLAINED VARIATION Variation expliquée	تغير مفسر
DISCRETE SERIES Série discrète	سلسلة متقطعة متقطع (18)	EXTRAPOLATION Extrapolation	استيفاء
DISPERSION Dispersion	تشتت	FAMILY BUDGET Budget familial	ميزانية الاسرة
DISTRIBUTION FUNCTION Fonction de distribution	دالة التوزيع	FIRST QUARTILE Premier quartile	الرّبيع الاول
E		FORECASTING Prévision	التنبؤ
EFFICIENCY Efficence (Efficacité)	كفاءة	FRAME (SAMPLING) Cadre d'échantillonnage	إطار (المعينة)
EQUATION Equation	معادلة	FREQUENCY Fréquence	تكرار
ERROR OF ESTIMATION Erreur d'estimation	خطا التقدير	FREQUENCY CURVE Courbe de fréquence	منحنى تكرارى
ERROR OF THE FIRST TYPE Erreur du premier genre	خطا من النوع الاول	FREQUENCY DISTRIBUTION Distribution des fréquences	توزيع تكرارى
ERROR OF THE SECOND TYPE Erreur du deuxième genre	خطا من النوع الثانى	FREQUENCY FUNCTION Fonction de fréquence	دالة التكرار
ESTIMATION OF PARAMETERS Estimation des paramètres	تقدير المعالم	FREQUENCY POLYGON Polygone de fréquence	مضلع تكرارى
		FREQUENCY TABLE Table des fréquences	جدول تكرارى

(16) رسم بياني أو تخطيطي
(17 و 18) متسلسلة متقطعة

FUNCTION Fonction	دالة	INDEPENDENT EVENTS Evènements indépendants	أحداث مستقلة
GENERATING FUNCTION Fonction génératrice	دالة مولدة	INDEPENDENT VARIABLE Variable indépendante	متغير مستقل
GEOMETRIC MEAN Moyenne géométrique	وسط هندسي	INDEX Indice	دليل — مؤشر
GOODNESS OF FIT Qualité de l'ajustement	جودة التوفيق	INDEX NUMBER Nombre indice (Nombre indiciaire)	رقم قياسي (21)
GRAPHIC METHOD Méthode graphique	طريقة بيانية	INDEX OF SEASONAL VARIATION Indice des variations saisonnières	دليل التغيرات الموسمية
GRAPHIC REPRESENTATION Représentation graphique	تمثيل البيانات بالرسم (19)	INTERPOLATION Interpolation	استكمال
GROWTH CURVE Courbe d'accroissement	منحنى النمو	INTERPRETATION OF DATA Interprétation des données	تفسير البيانات
		INTERQUARTILE RANGE	المدى الربيعي
		INTERVALS Intervalles	فترات (22)
		IRREGULAR VARIATIONS Variations irrégulières	تغيرات غير منتظمة
		ISOLATED ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique isolée	وسط حسابي منعزل
		KURTOSIS Kurtosis	تفرطح
		LAW OF LARGE NUMBERS Loi des grands nombres	تانون الاعداد الكبيرة
		LAW OF PROBABILITY Loi de probabilité	تانون الاحتمال
		LEAST SQUARES Les moindres carrés	المربعات الصغرى
			(19) تمثيل رسمي بياني
			(20) الرقم البياني الأمثل
			(21) رقم بياني
			(22) فترات (زمانية) — فسخ او فسخات (مكانية بضم الفاء)

LEAST SQUARES METHOD Méthode des moindres carrés	طريقة المربعات الصغرى	MOMENTS Moments -	عُزُوم
LEVEL OF SIGNIFICANCE Valeur significative (Niveau de signification)	مستوى المعنوية	MOVING AVERAGE Moyenne mobile	متوسط متحرك
LIKELIHOOD FUNCTION Fonction de vraisemblance	دالة الجوازية	MOVING BASE Base mobile	أساس متحرك
LINEAR CORPELATION Corrélation linéaire	ارتباط خطى (23)	MULTIMODAL DISTRIBUTION Distribution multimodale	توزيع متعدد المناويل
LINEAR EQUATION Equation linéaire	معادلة خطية	MULTIPLE CORRELATION Corrélation multiple	ارتباط متعدد (24)
LINEAR REGRESSION Régression linéaire	انحدار خطى	MULTIPLE LINEAR CORRELATION Corrélation linéaire multiple	ارتباط خطى متعدد (25)
M		MUTUALLY EXCLUSIVE EVENTS Evènements s'excluant mutuellement (Evènements incompatibles)	أحداث متنافية متنى
MARGINAL DISTRIBUTION Distribution marginale	توزيع هامشى	N	
MATHEMATICAL EXPECTATION Prévision mathématique	توقع رياضى	NEGATIVE CORRELATION Corrélation négative	ترابط سالب
MATRIX Matrice	مصنوفة	NORMAL CURVE Courbe normale	منحنى معتدل
MEAN Moyenne	وسط	NORMAL DEVIATION Ecart normal	إنحراف معتدل
MEAN DEVIATION Ecart moyen	انحراف متوسط	NORMAL DISTRIBUTION Distribution normale	توزيع معتدل
MEASURES OF DISPERSION Mesures d'écarts	مقاييس التشتت	NORMAL EQUATIONS Equations normales	معادلات اعتدالية
MEDIAN Médiane	وسيط	NULL HYPOTHESIS Hypothèse nulle	فرض العدم
MODAL CLASS Classe modale	نئة منوالية	O	
MODE Mode	منوال	OGIVE Ogive	منحنى تكرارى متجمع
MOMENT GENERATING FUNCTION Fonction génératrice des moments	دالة مولدة للعزوم	OPEN-END CLASS Classe ouverte	نئة مفتوحة النهاية

(23) ترابط خطى
(24) ترابط متعددة
(25) ترابط خطى متعدد

P

PARABOLA Parabole	قطع مكافئ
PARAMETER Paramètre	مُطَم
PARTIAL CORRELATION Corrélation partielle	ارتباط جزئي (26)
PERCENTAGE FREQUENCY TABLE Table des fréquences en pourcentage	جدول التكرارات النسبية
PLATYKURTIC Aplati	مفرطح
POISSON DISTRIBUTION Distribution de Poisson	توزيع بواسون
POPULATION Population	مُجْتَمَع احصائي أو السكان
POSITIVE CORRELATION Corrélation positive	ترابط موجب
PRICE INDEX Indice des prix	رقم قياسي للأسعار (27)
PRIMARY DATA Données brutes	بيانات أولية
PRIMARY SOURCE Source primaire (initiale)	مصدر أولي
PROBABILITY Probabilité	احتمال
PROBABILITY CURVE Courbe de probabilité	منحنى الاحتمال
PROBABILITY FUNCTION Fonction de probabilité	دالة الاحتمال
PROBABLE ERROR Erreur probable	خطأ متبادل الاحتمال
Q	
QUADRATIC CURVE Courbe quadratique	منحنى من الدرجة الثانية

QUALITATIVE ANALYSIS

Analyse qualitative

QUANTUM INDEX

Indice de quantum

QUARTIC CURVE

Courbe quartique

QUARTILE

Quartile

QUARTILE DEVIATION

Déviaton quartile

QUESTIONNAIRE

Questionnaire

R

RANDOM DISTRIBUTION

Distribution aléatoire

RANDOM ERROR

Erreur aléatoire

RANDOM NUMBERS

Nombres aléatoires

RANDOM SAMPLE

Echantillon aléatoire

RANDOM VARIABLE

Variable aléatoire

RANGE

Portée - Etendue

RATE

Taux

REFERENCE TABLE

Table de référence

REGRESSION

Régression

REGRESSION COEFFICIENT

Coefficient de régression

تحليل نوعي

رقم قياسي للكمية (28)

منحنى من الدرجة الرابعة

ربيع

انحراف ربيعي

استبيان

توزيع عشوائي

خطأ عشوائي

اعداد عشوائية

عينة عشوائية

متغير عشوائي

مدى

معدل

جدول الاسناد (المرجع)

انحدار

معامل الانحدار

(26) ترابط جزئي
(27) رقم بياني للأسعار
(28) رقم بياني للكم

STATISTICS Statistique	علم الاحصاء بيانات رقمية	TREND ANALYSIS Analyse de tendance	تحليل الاتجاه
STRATIFIED SAMPLE Echantillon stratifié	عينة طبقية	TREND LINE Ligne de tendance	خط الاتجاه
STRATUM Strate	طبقة	U	
STUDENT'S DISTRIBUTION Distribution de Student	توزيع ستودنت	UNBIASED Non-biaisé	غير متحيز
SUFFICIENCY Suffisance	كفاية	UNIT OF MEASUREMENT Unité de mesure	وحدة القياس
SYMMETRICAL Symétrique	متماثل (34)	UNIVERSE (STATISTICAL) Univers (statistique)	مجتمع (احصائي)
SYSTEMATIC ERROR Erreur systématique	خطا نظامي	UNWEIGHTED INDEX NUMBER Indice non pondéré	رقم قياسى غير مرجح
SYSTEMATIC SAMPLING Echantillonnage systematique	معاينة منتظمة	V	
T		VARIABLE Variable	متغير
TABLE Table	جدول	VARIANCE Variance	تباين
TEST Test	اخبار (35)	VARIATION Variation	تغير
TEST OF HOMOGENEITY Test d'homogénéité	اخبار التجانس	VITAL STATISTICS Statistiques démographiques	احصاءات قىوية
TEST OF SIGNIFICANCE Test de signification	اخبار المعنوية (36)	W	
THIRD QUARTILE Troisième quartile	الرتبع الثالث	WEIGHT Ponderation	وزن
TIME SERIES Série chronologique	سلسلة زمنية (37)	WEIGHTED ARITHMETIC MEAN Moyenne arithmétique ponderée	وسط حسابى مرجح
TOTAL VARIATION Variation totale	غير كلى	WEIGHTED AVERAGE Moyenne ponderée	متوسط مرجح
TRANSFORMATION OF VARIABLES Transformation des variables	حول المتغيرات	WEIGHTED INDEX NUMBER Indice pondéré	رقم قياسى مرجح
TRANSPOSE Transpose	بدورة المصفوفة	WEIGHTED MEAN Moyenne ponderée	وسط مرجح

(34) متناظر
(35) رائز
(36) رائز دلالة
(37) متسلسلة زمنية

REGRESSION EQUATION Equation de régression	معادلة الانحدار	SECULAR TREND Tendance générale (séculaire)	اتجاه عام
REGRESSION LINE Ligne de régression	خط الانحدار	SEMI-INTERQUARTILE RANGE	نصف المدى الربيعي
RELATIVE DISPERSION Dispersion relative	تشقت نسبي	SEQUENTIAL ANALYSIS Analyse séquentielle	تحليل تتابعي
RELATIVE FREQUENCY Fréquence relative	تكرار نسبي	SIGNIFICANCE Signification	معنوية (31)
REPRESENTATIVE SAMPLE Echantillon représentatif	عينة ممثلة	SIMPLE LINEAR CORRELATION Corrélation linéaire simple	ارتباط بسيط خطي (32)
RESIDUAL Résidu - Reste	المتبقي	SIMPLE NON-LINEAR CORRELATION Corrélation non linéaire simple	ارتباط بسيط غير خطي (33)
RESPONSE SURFACE Surface de réponse	سطح الاستجابة	SIZE OF SAMPLE Volume de l'échantillon	حجم العينة
ROUND NUMBER Chiffre rond (Nombre arrondi)	عدد مقرب (29)	SKEWNESS Dissymétrie	التواء
S		SOURCE OF ERROR Source de l'erreur	مصدر الخطأ
SAMPLE Echantillon	عينة	STANDARD DEVIATION Ecart type	انحراف معياري
SAMPLING Echantillonnage - sondage	معاينة	STANDARD ERROR Erreur type	خطأ معياري
SAMPLING ERROR Erreur d'échantillonnage	خطأ المعاينة	STANDARD ERROR OF ESTIMATE Erreur type d'une estimation	خطأ التقدير المعياري
SAMPLING RATIO Rapport d'échantillonnage	نسبة المعاينة	STATISTICAL PROBABILITY Probabilité statistique	احتمال احصائي
SCALE Echelle	مقياس الرسم	STATISTICAL INFERENCE (استدلال) Inférence statistique	استنتاج (استدلال) احصائي
SECONDARY DATA Données secondaires	بيانات ثانوية (30)	STATISTICAL METHOD Méthode statistique	طريقة احصائية
SECONDARY SOURCE Source secondaire	مصدر ثانوي		

- (29) عدد مجبور
(30) معطيات ثانوية
(31) دلالة
(32) ترابط خطي بسيط
(33) ترابط غير خطي بسيط

مُلَحَق الإحصاء

ABNORMAL CURVE Courbe anormale	منحنى شارد	AGING Vieillessement	التعمير
ABNORMALITY Caractère anormal (ou anomalie)	شروء	ALIAS Variante	مخالف
ABRIDGED LIFE TABLE Table agrégée de mortalité	جدول حياة مختصر	ALMOST CERTAIN Quasi certain	شبه مؤكد
ABRUPT DISTRIBUTION Distribution abrupte	توزيع غير متدرج	ANALYSIS OF COVARIANCE Analyse de covariance	تحليل التغاير
ABSOLUTE Absolu	مطلق	ANALYSIS OF VARIANCE Analyse de variance	تحليل التباين
ACCEPTANCE NUMBER Nombre limite pour acceptation	العدد الموجب للقبول	ARBITRARY ORIGIN Origine arbitraire	نقطة الاصل الاختيارية
ACCEPTANCE SAMPLING Echantillonnage d'épreuve	معاينة للقبول	AREA Aire, superficie, surface	منطقة
ADDITIVE PROPERTY Nature additive	خاصة الاتجاء	ASYMPTOTICALLY UNBIASED ESTIMATION Estimation asymptotiquement sans biais	مقدر غير متحيز تقريبا

ASYMPTOTIC EFFICIENCY Efficacité asymptotique	كفاءة تقريبية	BIASED TEST Test-biaisé	اختبار متحيز
ATTRIBUTE Attribut (apanage)	صفة (خاصة) للفرد	BIRTH - AND - DEATH PROCESS Processus de renouvellement	عملية الولادة والوفاة
AVERAGE AMOUNT OF INSPECTION Quantité moyenne inspectée	متوسط كمية التفتيش	BLOCK Bloc	مربوع
AVERAGE LIFETIME Vie moyenne	أجل متوسط	BREAKDOWN Classification	تقسيم
AVERAGE SAMPLE NUMBER CURVE Courbe de l'effectif moyen de l'échantillon	منحنى متوسط حجم العينة	CANVASSING METHOD OF CENSUS ENUMERATION Méthode directe de recensement	إجراء التعداد بالزيارة
AXIOMS Axiomes	بديهيات	CATEGORY Catégorie	نميلة
BACHELOR Célibataire du sexe masculin	عزب	CERTIFICATE OF ORIGIN Certificat d'origine	شهادة المنشأ
BAND CHART Graphique à bandes	لوحة الخطوط التكوينية	CHANCE VARIATION Variation aléatoire	تغيرات طارئة (عارضة)
BAR-CHART Diagramme, graphique	لوحة بيانية بالأعمدة	CHARACTERISTIC ROOT Racine caractéristique	جذر خاص
BATCH VARIATION Variation totale dans les lots	تغير الدفعة	CITIZENSHIP Citoyenneté	الرعوية
BATTERY OF TEST Ensemble de tests	حشيدة اختبارات	CLAIM Réclamation	مطالبة
BAYES POSTULATE Postulat de Bayes	افتراض بيز	CLASS Classe	صنف
BERNOULLI TRIALS Tirages de Bernoulli	محاولات برنولي	CLASS MARK Valeur caractéristique de la classe	مركز الفئة
BERNOULLI VARIATION Schéma de Bernoulli	تغير برنولي	CLASS SYMBOL Symbole de classe	علامة الفئة
BETWEEN-GROUPS VARIANCE Variance entre groupes	التباين بين المجموعات	CLASSIFICATION STATISTIC Fonction de l'ordre ses observations	مقياس احصائي للتصنيف

COLUMN DIAGRAM Diagramme - colonne	شكل بياني بالعمدة	CROSS CORRELATION Corrélation avec retard (ou décalage)	ارتباط التقاطع
COMPLETE CLASS (OF DECISION FUNCTION) Classe complète (de fonction de décision)	فئة كاملة من دوال التقرير	CRUDE RATE Taux brut	معدل خام
COMPLETE SYSTEM OF EQUATIONS Système complet d'équations	نظام كامل من المعادلات	CUMULATIVE FREQUENCY (PROBABILITY) Courbe des fréquences cumulées. Courbe de répartition	منحنى التكرار (الاحتمال) التراكم
COMPONENT Composante	مركبة	CUMULATIVE NORMAL DISTRIBUTION Distribution normale cumulée	التوزيع المعتدل المتجمع (التراكمي)
CONFOUNDING Confusion	امساج	CURTAILED INSPECTION Examen restreint	نحس مقتضب
CONSISTENT ESTIMATOR Estimateur conséquent	مقدر متسق	CURVILINEAR TREND Tendance curviligne	اتجاه انحنائي
CONSISTENT STATISTIC Estimation conséquente	مقياس احصائي متسق	CUSTOMS AREA Territoire douanier (zone douanière)	منطقة جمركية
CONTROL Contrôle	تحكم	D	
CONTROLLED PROCESS Procédé sous contrôle	عملية منضبطة		
CONVERGENCE IN MEASURE Convergence en mesure	تقارب القياس	D² STATISTIC Distance généralisée (Mahalanobis)	المقياس الاحصائي دال تربيع
CORRECTION FACTOR Facteur correctif (de correction)	عامل التصحيح	DECILE Décile	عشري
COUNTRY OF CONSUMPTION Pays consommateur	بلد الاستهلاك	DECISION FUNCTION Fonction de décision	دالة التقرير
COUNTRY OF DESTINATION Pays de destination (Pays destinataire)	بلد المقصد	DEFECTIVE SAMPLE Echantillon défectueux	عينة معيبة
COUNTRY OF ORIGIN Pays d'origine	بلد المنشأ	DEFECTIVE UNIT Unité défectueuse	وحدة معيبة
COVARIANCE Covariance	تفاير	DEGREE (or GRADE) Degré (ou grade)	درجة
CRITERION Critère	مقياس	DIFFERENTIATE Différentier (calculer la dérivée)	يفاضل

DELAYED REGISTRATION Enregistrement retardé (différé)	تسجيل مؤجل (مؤخر)	EMPIRICAL PROBIT Empirique Probit empirique	وحدة الاحتمال الاعتبارية
DEPENDENCE Dépendance	تبعية	ERROR OF OBSERVATION Erreur d'observation	خطا المشاهدة
DEPOSITS Dépôts	ودائع (في المصارف)	ESTIMATION Estimation	عملية التقدير
DEPRECIATION Dépréciation	استهلاك	ESTIMATOR Estimateur	مقدر
DERIVED STATISTIC Paramètres (fonctions) déduits des observations	مقياس احصائي مشتق	ÉVALUATE Evaluer	يقيم
DISCREPENCY Désaccord	تفاوت	EVALUATION Evaluation	تقييم
DISCRETE VARIANT Variable discontinue - discrète	قيمة متغير متقطع	EXCESS PROFITS TAX Impôt sur les bénéfices excédentaires	ضريبة الارباح الاستثنائية
DISNORMALITY Indice de non normalité	عدم الاعتدال	EXCESS RESERVES Réserves en excès (ex- cédentaires)	احتياطات فائضة
DOWN CROSS Passage d'une valeur supérieure à une valeur inférieure à la moyenne	عبور نزولي	EXPLANATORY VARIABLE (CORRELATION) Variable explicative	متغير مفسر
DOWNWARD BIAS Biais descendant	تحيز الى اسفل	EXTRAPOLATION Extrapolation	استيفاء
DUMMY TREATMENT Traitement accessoire	معاملة صورية	F	
DUPLICATED SAMPLE Echantillon répété (doublé)	عينة معادة	FACTORIAL Factoriel	مضروب
E		FACTORIAL MOMENT Moment factoriel	عزم مضروبي
EFFICIENCY FACTOR Facteur d'efficacité (d'efficience)	عامل الكفاءة	FARM LABOUR Main-d'œuvre agricole	عمل مزرعي
EIGENVALUE Racine caractéristique	قيمة كامنة	FIT A CURVE Ajuster une courbe	يوفق منحنيا
EMIGRANT Emigrant	مهاجر - نازح	FOODSTUFFS Denrées alimentaires	مواد غذائية
EMPIRICAL PROBABILITY Probabilité empirique	احتمال اعتباري	FOREIGN BORN Né à l'étranger	مولود خارج البلد
		FORMULA Formule	صيغة

FRACTION - DEFECTIVE
Proportion de déchets

نسبة المعيب

FREE HAND METHOD
Méthode de rangs moyens

طريقة الرسم اليدوي

FULL-TIME WORKER
Travailleur à temps complet

عامل طول الوقت

FUNDAMENTAL PROBABILITY SET
Catégorie d'épreuves

مجموعة (زمرة)
أساسية للاحتمال

G

GRADE
Rang, degré, grade

درجة

GRADE CORRELATION
Corrélation des rangs (degrés ou grades)

ارتباط الدرجات

GRADUATION
Lissage

تدريج

GRAPHIC REPRESENTATION OF DATA
Représentation graphique des données

تمثيل البيانات بالرسم

GROSS MIGRATION
Migration totale

الهجرة الاجمالية

GROSS NATIONAL EXPENDITURE
Dépense nationale brute

الانفاق القومي الاجمالي

GROSS NATIONAL PRODUCT
Production nationale brute

الناتج القومي الاجمالي

GROUPING
Groupement

تقسيم الى مجموعات

H

HARVEST
Récolte (moisson)

كمية الحصاد

HIGH CONTACT
Contact d'ordre élevé

تماس برتبة عالية

HOUSEHOLDER METHOD OF CENSUS ENUMERATION
Méthode Indirecte de recensement

إجراء التعداد بواسطة
رب الأسرة

HOUSING
Habitation

اسكان

ILLEGITIMATE BIRTHS
Naissances illégitimes

مواليد غير شرعيين

IMMIGRANT
Immigrant

مهاجر واند

INCOME AFTER TAXES
Revenus après paiement des impôts

الدخل بعد الضرائب

INCONSISTENT ESTIMATOR
Estimateur Inconséquent

مقدر متعارض

INDEPENDENCE
Indépendance

عدم التبعية (استقلال)

INDEPENDENT INCREMENTS (PROCESS WITH..)
Processus à accroissement indépendant

عملية الزيادات المستقلة

INDUSTRIAL STATUS
Situation dans la profession

الحالة العملية

INFLATION FACTOR
Facteur d'extension

عامل التكبير

INJURY
Atteinte

اصابة

INSPECTION DIAGRAM
Graphique d'inspection (d'examen)

منهج الفحص

INSPECTION LOT
Lot soumis à l'inspection

الدفعة تحت الفحص

INTENSIVE MAGNITUDES
Grandeurs intensives

مقادير مركزة

INTERACTION
Interaction

تفاعل

INTERCLASS CORRELATION Corrélation entre classes	ارتباط بين الفئات	LEVEL OF INTERPENETRATION Niveau d'interpénétration	مستوى التشارك
INTERPENETRATING SAMPLES Echantillons superposés	عينات متشاركة	LIKELIHOOD Vraisemblance	جوازية
INTERVAL ESTIMATION Intervalle d'estimation	تقدير بالفترة	LIKELIHOOD RATIO Rapport de vraisemblance	نسبة الجوازية
INTRA BLOCK Sous-groupes à l'intérieur d'un block	مجموعة فرعية داخل القطاعات	LIKELIHOOD-RATIO TEST Test du rapport des vraisemblances	اختبار نسبة الجوازية
INTRINSIC ACCURACY Précision intrinsèque	دقة أصيلة	LINE UP S'aligner, faire la queue	يمصطف
INVERSE SINE TRANSFORMATION Transformation arc sinus	تحويل الجيب العكسي	LOOP PLAN Méthode de Deming pour l'estimation de la variance	خطة المرونة
		LOT QUALITY PROTECTION Protection de la qualité	المحافظة على مواصفات الدفعة
JOINT MOMENT Moment mixte	عزم مشترك	LOWER CONTROL LIMIT Limite inférieure de contrôle	الحد الأدنى للمراقبة
JOINT SUFFICIENCY Exhaustivité simultanée dans l'estimation de plusieurs paramètres	كفاية مشتركة	M	
JUDGEMENT SAMPLE Echantillon adjugé	عينة حكم		
		MAIN EFFECT Effet principal	المفعول الرئيسي
		MANN-WHITNEY TEST Test de Mann-Whitney	اختبار مان - ويتني
KUDER-RICHARDSON FORMULA Formule de Kuder-Richardson	صيغة كودر وريتشاردسون	MARGINAL CATEGORY Catégorie marginale	فصيلة هامشية
		MARGINAL CLASSIFICATION Classification marginale	تصنيف هامشي
		MARKOFF CHAIN Chaîne de Markoff	متسلسلة ماركوف
LAG COVARIANCE Covariance avec retard	تغاير التخلف	MATCHED SAMPLES Echantillons appariés (appareillés ou assortis)	عينات متوائمة
LATENT ROOT Racine latente	جذر كامن	MAXIMUM F RATIO Maximum du rapport F	نهاية عظمى لنسبة ف
LEAST SQUARES FIT Ajustement par les moindres carrés	التوفيق بالمربعات الصغرى		

MAXIMUM LIKELIHOOD METHOD

Méthode du maximum de vraisemblance

MEANS OF PAYMENT

Moyens de paiement

MID-RANGE

Milieu de l'étendue (de l'intervalle)

MOST SELECTIVE CONFIDENCE INTERVAL

Intervalle de confiance le plus sélectif

MULTINOMIAL DISTRIBUTION

Distribution multinomiale ou polynomiale

MULTIPLE PARTIAL CORRELATION

Corrélation partielle multiple

MULTIPLICATIVE PROCESS

Processus multiplicatif ou à ramifications

MULTI-STAGE SAMPLING

Sondage à plusieurs degrés

MULTIVARIATE NORMAL DISTRIBUTION

Distribution à plusieurs variables

MULTI-VARIATE QUALITY CONTROL

Contrôle de qualité à plusieurs variables

N

NEGATIVE EXPONENTIAL DISTRIBUTION

Distribution exponentielle négative

NESTED SAMPLING

Echantillonnage à plusieurs degrés

NON-SINGULAR DISTRIBUTION

Distribution non singulière

NORMAL DEVIATE

Variable normale réduite

NORMAL DISPERSION

Dispersion normale

NORMAL INSPECTION

Examen (contrôle) normal

NOTATION

Notation

O

OPTIMUM ALLOCATION

Répartition optimum (de l'échantillon)

OPTIMUM TEST

Test optimum

ORDER STATISTICS

Fonctions de l'ordre

OVER-LAPPING SAMPLING UNITS

Sondage avec recouvrement

OVER-POPULATION

Surpeuplement

OVER PRODUCTION

Surproduction

P

PAIRED VARIATES

Variables accouplées

PAIRING

Accouplement

PARAMETER

Paramètre

PARAMETER POINT

Point paramètre

مُعَيَّنة مُعَشَّشَة

توزيع غير شاذ

انحراف اعتدالي

تشتت اعتدالي

نحس معتدل

نظام الرموز

التخصيص الأمثل

اختبار أمثل

احصاءات ترتيبية

وحدات معاينة متشاركة

اكتظاظ السكان

انتاج فوق المطلوب

متغيرات مزوجة

توزيع

معلم

نقطة المعلم

PEAK Sommet	ذروة	PROBABILITY ELEMENT Elément aléatoire	عنصر الاحتمال
PERFORMANCE CHARACTERISTIC Caractéristique de l'exécution	خاصة الأداء	PROBABILITY PAPER Papier à échelle fonctionnelle	ورق احتمالات
PERSONAL INCOME TAX Impôt sur le revenu personnel	ضريبة الدخل الشخصي	PROBABILITY OF SURVIVAL Probabilité de survie	احتمال البقاء على قيد الحياة
PERSONNEL Personnel	هيئة العاملين	PROPRIETOR Propriétaire	مالك
PLURAL BIRTH Naissance multiple	ولادة متعددة (توأمية)	Q	
POINT ESTIMATION Estimation d'un paramètre ; estimation ponctuelle	تقدير لنقطة		
POINT OF CONTROL Point de contrôle	نقطة المراقبة	QUALITY CONTROL Contrôle de la qualité	ضبط الجودة
POLYCHORIC CORRELATION Corrélation polychorique	ارتباط الاتسام المتعددة	QUALITY CONTROL CHART Carte de contrôle de la qualité	لوحة ضبط الجودة
POLYNOMIAL CURVE Courbe polynomiale	منحنى كثير الحدود	R	
POPULATION CENSUS Recensement de la population	تعداد السكان		
POSTERIOR PROBABILITY Probabilité à posteriori	احتمال بعدي	RANDOMIZATION Opération à caractère aléatoire	تعمية
POWER Puissance	قوة	RANGE CHART Carte de contrôle des étendues	لوحة المدى
POWER FUNCTION Fonction puissance	دالة الأسس (القوى)	RANK Rang	رتبة
PRECISION Précision	ضبط	RANK CORRELATION Corrélation des rangs	ارتباط الرتب
PREDICTOR Variable explicative	وسيلة التنبؤ	RECTANGULAR DISTRIBUTION Distribution rectangulaire	توزيع مستطيل
PROBABILITY DISTRIBUTION Distribution de probabilité	توزيع الاحتمال	REDUCED INSPECTION Examen (contrôle) sommaire	فحص مختزل
		REGRESSION CURVE (SURFACE) Courbe (surface) de régression	منحنى سطح الانحدار
		REJECTION NUMBER Nombre de rejet	العدد الموجب للرفض

REPLICATION Renouvellement, répétition	إعادة	SCREENING INSPECTION Contrôle par tri (passage au crible)	فرز سريع شامل
RESEMBLANCE Resemblance	تشابه	SECTOR Secteur	قطاع
RESIDUAL SUM OF SQUARES Somme des carrés de résidus (Total restant des carrés)	مجموع المربعات المتبقى	SEGMENT Segment	قطعة
RESTRICTED RANDOMIZATION Arrangement à caractère aléatoire restreint	تعشية مقيدة	SIGNIFICANT DIFFERENCE Différence significative	فرق معنوي
RETURN PERIOD Délai de retour	فترة العود	SIMPLE ABNORMAL CURVE Courbe anormale simple	منحنى شارد بسيط
QUARTILE Quartile	قيم تقسيمية ترتيبية ، ربيع	SINGLE SURVIVORS Survivants en état de célibat	الباقون عزابا
QUASI-COMPACT CLUSTER Grappe quasi-compacte	عنفود شبه مكثس	SINGLE TAIL TEST Test unilatéral	اختبار الذيل الواحد
S		SINGULAR DISTRIBUTION Distribution singulière	توزيع شاذ
SALARIED EMPLOYEES Employés (de bureau)	موظفون بالراتب	SIZE Taille - Dimension	حجم
SAMPLE POINT Point échantillon	نقطة المعاينة	SPECIFIC FACTOR Facteur spécifique	عامل نوعي
SAMPLE SPACE Espace des échantillons	فضاء المعاينة	SPLICING Raccordement	جَنَدَل
SAMPLING FRACTION Fraction d'échantillonnage (de sondage)	كسر المعاينة	STABILISATION OF VARIANCE Stabilisation de la variance	تثبيت التباين
SAMPLING INSPECTION Inspection sur échantillon	الفحص بالمعاينة	STABLE AGE COMPOSITION Composition par âge stable	تركيب عمري مستقر
SAMPLING INTERVAL Intervalle de sondage	فترة المعاينة	Stable age distribution = Compos. par âge st...	توزيع عمري مستقر
SAMPLING UNIT Unité de l'échantionnage	وحدة المعاينة	STABLE PROCESS Processus stable	عملية مستقرة
SCATTER Dispersion	الانتشار	STANDARD Normal, standard (type)	قياسي — معياري
SCATTER DIAGRAM Diagramme de dispersion	شكل الانتشار		

STANDARD POPULATION Population type	مجتمع قياسي	T	
STANDARDIZATION Normalisation	تنميط	TABLE OF RANDOM NUMBERS Table de nombres aléatoires	جدول الاعداد العشوائية
STANDARDIZE Normaliser, standardiser	ينمط	TIME-SERIES Séries chronologique (temporelles)	سلسلة زمنية
STANDARDIZED VARIATE Variable centrée réduite	متغير منمط	TOLERANCE DISTRIBUTION Distribution de tolérance	توزيع التحمل
STATIONARY PROCESS Processus stationnaire	عملية توفيقية	TOLERANCE LIMITS Limites (seuil) de tolérance	حدود التسامح
STATISTIC Estimation d'un paramètre	احصاءة — مقياس احصائي	TON KILOMETER Tonne-kilomètre	الطن الكيلومتري
STATISTICAL INDUCTION Induction statistique	استنتاج (استدلال) احصائي	TRANSITION PROBABILITY Probabilité de passage	احتمال الانتقال
STOCHASTIC Stochastique	تصادفي	TRANSLATION PARAMETER Paramètre de position	معلم الإزاحة
STOCHASTIC CONTINUITY Continuité stochastique	اتصال تصادفي	TREATMENT Traitement	معاملة
STOCHASTIC DEPENDENCE Dépendance stochastique	تبعية تصادفية	TREND FITTING Ajustement de la tendance	توفيق خط الاتجاه
STOCHASTIC INTEGRABILITY Intégrabilité stochastique	تكاملية تصادفية	TRUNCATION Troncature	اقتطاع
STRICTLY STATIONARY PROCESS Processus strictement stationnaire	عملية توفيقية تماما	T - SCORE Cote normalisée	درجات ت
STRUCTURE Structure	هيكل	TWO WAY CLASSIFICATION Classification à double entrée	تصنيف مزدوج
STUDENTIZATION Transformation de Student	تحويل لصيغة استيودنت	TYPE BIAS Biais dû au type de formule utilisée (indices) (Biais type)	تحيز نوعي في الرقم القياسي
SUBSTITUTE F-RATIO Test F approché	بديل اختبار ف	U	
SUBTRACTION Soustraction	طرح	UNDER-ESTIMATE Sous estimer	تدّر تقديرا ناقصا (قَدَّرَ بالنقص)
SYMPATHY EFFECT Effet de contagion de sympathie	اثر التعاطف		

UNDERLYING CAUSE OF DEATH Cause profonde de décès	السبب الاساسى للوفاة	UPWARD BIAS Biais par excès, écart systématique par excès (biais ascendant)	تحيز الى اعلى
UNDER POPULATION Population en baisse	تخلخل السكان	UPWARD TREND Tendance à la hausse	اتجاه صعودى
UNDER PRODUCTION Sous-production	انتاج دون المطلوب	V	
UNEMPLOYED Chômeur	متعطّل	VALIDATION Validation	التثبت
UNIFORM DISTRIBUTION Distribution uniforme (rectangulaire)	توزيع متساوى (مستطيل)	VARIABILITY Variabilité	قابلية التغير
UNIFORMITY TRIAL Epreuve d'uniformité	محاولة انتظامية	VARIANCE COMPONENT Composante de la variance	مركبة التباين
UNIFORMLY BETTER DECISION FUNCTION Fonction de décision uniformément la meilleure	دالة التقرير المفضلة بانتظام	VARIANCE RATIO Rapport des variances	نسبة التباين
UNWEIGHTED MEANS METHOD (IN VARIANCE ANALYSIS) Méthode des moyennes non pondérées	طريقة الاوساط غير المرجحة (فى تحليل التباين)	VARIANCE RATIO DISTRIBUTION Distribution du rapport des variances	توزيع نسبة التباين
UP-AND-DOWN METHOD Méthode d'estimation de point 50 % accroissement ou diminution du stimulus	طريقة الصاعد النازل	VARIANCE-RATIO TEST (F-TEST) Test du rapport des variances (Test F)	اختبار نسبة التباين ف
UP-CROSS Passage d'une valeur inférieure à une valeur supérieure à la moyenne	عبور صعودى	W	
		WEIGHTED BATTERY Batterie pondérée	مشيدة مرجحة
		WILK'S CRITERION Critère de Wilks	معيار ويلكس
		WORKING MEAN Moyenne de travail	وسط مرمى
		W²-TEST Test W de Cramer	اختبار اوميجا تربيع